

PALABRAS Y FRASES DE LAS LENGUAS  
TARAHUMARA Y GUARIJIO

Por KENNETH S. HILTON

*LISTA COMPARATIVA DE PALABRAS Y FRASES*

Español	Tarahumara <sup>1</sup>	Guarijío
abajo	re're	te're
arroyo abajo	'tuna	wili'po
abrir	i'rapu	ye'pu
ya se acabó	ma suwiri'pa	pawa'jiba
voy a acostarme	bowi'merani	powi'mani
agua	ba'wi	ba'wi
ahora	'jipi	e'pe
aire	i'kaka	e'ka
voy a alcanzar	se'bamani	se'bamani
año	ba'mibari	ba'mibari
noche	roko'ko	tuga'wo
alto	ri'pa	te'pa

<sup>1</sup> La tribu tarahumara ocupa casi todo el rumbo montañoso del sudoeste del Estado de Chihuahua, Méx. Son cerca de treinta mil los que hablan esa lengua. Los que se llaman guarijíos se encuentran en el Estado de Chihuahua, en la frontera de Sonora. La mayor parte de las mil doscientas personas viven alrededor de los pueblos de Arechuybo, Loreto, San Luis y Santa Ana, Chihuahua. Los datos tarahumaras de este artículo son del dialecto de Samachique, donde he estado un año y medio. Los datos guarijíos fueron tomados en el rumbo de Arechuybo, en tres días. Todos los datos guarijíos fueron averiguados con Simón Casavantes y su hijo Isidoro, en el rancho de La Mesa, cerca del Río Mayo. El padre tenía cerca de cincuenta años y el hijo unos veinticinco. Estos estudios fueron hechos bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano.

Español	Tarahumara	Guarijío
allá	wanii'na, wa'mi	wa'mi
amargo	či'puame	či'puame
está muy amargo	'we či'pu	'tasi či'pu <sup>2</sup>
me voy	ni'je simera'ba	simani'ba
muy antes	ki'ya	ki'ya
arena	sa'te	se'te
así	ečiri'ka	are'ga
voy a amarrar	bu'remani	puri'mani
atole	wa'tonari	wa'tonari
ayer	ra'pako	taba'na
voy a bailar	ni'je awi'mera	yawi'mani
voy a bajar (alguna cosa)	riki'bumani	teki'pumani
voy a bajarme	ri'kinamani	teki'mani
está bonito	se'mati	pe'niri
voy a tomar agua	ba'wi ba'jimani	ba'wi nelo'jimani
bola (de madera)	ko'maka	ko'ma
voy a correr la bola	rara'jipamani	toe'mani
voy a brincar	poči'mani	nii'mani
está bien	ka'ra 'ju	ka'we 'ju
está muy bueno	'we ka'ra'ju	'tasi ka'we 'ju <sup>2</sup>
voy a buscar	'amera ni'je	i'yamani
calabaza	ba'či	a'lawi
está caliente	ra'taame 'ju	ta'taame 'ju
hace calor	'we ra'ta	tašta'ta <sup>2</sup>
camisa	na'pača	waki'la
camino	bu'we	po'we
huari, canasta	wa'ri	wa'ri
estoy muy cansado	'we ri'si ni'je	'tasi nelo'wina <sup>2</sup>
carne	sa'pa	sa'pa
casa	ka'ri	ka'ri
fascate	o'ri	a'wori
ceniza	napi'so	napi'so
está cerca	mu'ripi'ju	wa'pi 'ju
marrano	'koči	ko'wi
voy a cercar	'yeramani	ko'eramani

<sup>2</sup> En guarijío, 'tasi quiere decir muy; pero en tarahumara quiere decir no.

Español	Tarahumara	Guarijío
chico	ta	nu'winti
muchos	wi'ka	wei'ka
chile	ko'ri	koko'ri
cielo	riwi'kači	iewe'ka
voy a coger	čapi'merani	čapi'mani
voy a comer	ko'mera ni'je	ko'komani
voy a comprar leña	'ku rari'mea ni'je	tari'mani ku'u
conejo	ro'wi	to'wi <sup>3</sup>
tiene rabia	lo'wi	te'kuna
corazón	su'rara	su'la
alma	are'waka	are'wa
voy a cortar leña	'ku ripu'namani	tepuna'mani ku'u
hacha	ripu'raka	tepu'ra
voy a dar dinero	weno'mi 'yamani	ki'amani weno'mi
voy a hablar	rai'čamani	tai'čamani
día	ra'we	ta'we
mes o luna	me'ča	me'ča
voy a dormir	ni'je koči'mera	koči'mani
está muy dulce	'we a'ka	taska'ka <sup>2</sup>
está muy duro	'we bi'wa	'tasi pe'wa <sup>2</sup>
voy echar afuera	ma'či 'pamani	ma'či'pa'mani
ejote	sepa'ri	to'p'mo'ri
elote	pa'čike	ipa'či
está muy enfermo	'we na'yu	tasče'ena
voy a barrer	pi'čimani	i'pečimani
escoba	pi'čira	i'pečila
español	rio'ri	yio'ri
esposo	ku'nara	ku'nala
esposa	u'pira	u'pila
hijo, a	ra'nara	a'ki, aki'wa
pa'pá	o'no	nono'wa
ma'má	i'ye	yeye'wa
estrella	sopo'ri	so'pori
faja	'puraka	wa'siwura
flor	si'waka	se'wa
frijol	mu'ni	mu'ni

<sup>3</sup> En tarahumara, to'wi quiere decir niño.

Español	Tarahumara	Guarijio
frío, a	ru'raame	tu'raami
hace mucho frío	'we rura'wa	tas tu'rawa
fuego, lumbre	na'ike	na'i
fuerte	'waame	u'waame
gallina	to'ri mu'kira	toto'ri ye'ira
gallo	to'ri o'wira	toto'ri o'wira
pollo	ču'ripi	čo'riri
gordo	sa'peame	wi'ina
flaco	či'ti	kai wi'ina
grande	wa'ru	weru'ma
hermano mayor	bači'ra	pači'wa
hermano menor	boni'ra	bone'wa
hermana mayor	oči'ra	koči'wa
hermana menor	wa'yera	pini'wa
hoja	sa'wara	sa'wara
hombre	re'jowi	tejo'we
mujer	mu'ki	mu'ki
muchacho	to'wi	tema'ri
muchacha	ti'we	kute'we
hormiga	si'kuwi	se'kuwi
hoy	'jipi ra'we	je'pe ta'we
hueva chica	'loči	a'loči
hueva grande	la'ba	ala'pa
huaraches	a'kaka	ka'ka
huevo	ka'wara	ka?'wa
leche	či'waka	le'či
está lejos	mi'ka 'ju	me'ka 'ju
leña	ku	ku'u
llorar	na'ra	na'ra
va a llover	uku'mera'ba	yuki'pama'ba
temprano	bi'a	biari'pa?a
metate	ma'taka	ma'ta
nixtamal	na'piwari	nai'pasuni
milpa, siembra	i'čirare	eči'tere
voy a sembrar	niči'mera'ba	iči'mani'ba
medio	na'sipa	na'siba
va a morir	muku'mera'ba	mugi'mala'ba

Español	Tarahumara	Guarijío
mosca	seo'ri	se'wori
muerto	mu'kuame	mugu're
muy	we	'tasi <sup>2</sup>
nada	tara'pe	ka'ite
ocote	čo'peke	čo'pi <sup>4</sup>
voy a ir	i'namuu	ina'mumani
olla	siko'ri	siko'ri
pájaro	čuru'wi	čuri'ki
papa	ri'rowi	telo'we
perro	ko'či	ču'čuri
perro chico	tako'či	ku'či
está muy pesado	'we bi'te	'tasi pe'te <sup>2</sup>
pino	o'koko	wo'ko
pinole	ko'bisi	jiko'pisi
puerta	'yeraka	'yera
pulga	ripu'či	tepu'či
tezguino	ba'tarike	pa'tari
está quemando	ra'ja	tata'ja
yo quiero	na'kini	naki'nani
rata	ro'ri	to'ri <sup>5</sup>
ratón	či'kuri	čiku'ri
pronto	sa'puka	ya'piri
ladrón	či'koame	iči'koame
sal	ko'naka	wo'na
olote	ko?'naka	wo?'na
sucio	'čoname	o'čorewari
tierra de sembrar	wasa'či	wasa'či
todos	o'ma	yo'ma
todo	su'waba	su'waba
tortilla	re'meke	te'mei
voy a trabajar	no'čamani	inoča'mani
venado	čoma'ri	ma'jowi
voy a ver	i'nemani	ne'nemani
uno	bi're	pi're
dos	o'kwa	wo'ka

<sup>4</sup> En tarahumara, čo'pi quiere decir puro.

<sup>5</sup> En tarahumara, to'ri quiere decir gallina.

Español	Tarahumara	Guarijío
tres	bi'kya	bai'ka
cuatro	na'wo	na'o
cinco	ma'ri	mariki
seis	u'sani	bu'sani
siete	ki'čao	iki'čao
ocho	osana'wo	wosana'o
nueve	kima'kowi	kima'kowi
diez	ma'koi	ma'koi
once	ma'koi bi're	ma'koi bi're
veinte	o'sa ma'koi	o'sa ma'koi
treinta	bai'sa ma'koi	bai'sa ma'koi
negro	'čokame	o'čoname
blanco	ro'sakame	to'saname
rojo	si'takame	se'taname
azul y verde	si'yoname	si'yoname
amarillo	sawa'roame	sawa'toame
cabeza	mo'ora	mo'ora
cabello	ku'para	ku'para
ojo	bu'sira	pu'sira
nariz	čo'mara	ya'kara
oreja	na'kara	na'kara
boca	ri'nira	ču'wara
barba	ča'boara	eča'poara
diente	rami'ra	ta'mera
lengua	ča'merowara	ye'nira
mejilla	bana'ra	pa'nara
frente	ko'wara	kowa'ta
cuello	ku'tara	ku'tara
gracias	čiri'weraba	čeri'weraba
¿cómo se dice "vaca"?	čuri'ka a'ni "vaca"?	ačimi'čani "vaca"?
¿a dónde vas?	'kumi si'mi?	a'kami simi'na?
vominos	ma'ba	'nabesa
¿cómo te llamas?	'čumi ri'weke?	čimurewa'ni?
¿por qué?	čuse'a?	a'čeika?
quiero comer	'we ko'narini	'tasi ko'konarini
está bien	ka'ra ju'pa	ka'we 'ju
¿cuánto vale?	'kipu na'ti?	'kibu nate'na?

Español	Tarahumara	Guaríjio
véndame sal	či ko'na rari'kia	no tarike wo'na
no hay sal	tasi'te ko'na'pa	kai te wo'na
está muy sabroso	we rai'wa	tastai'wa
yo	ni'je	ne'e
tú	mu'je	mu'u
él, ella	bi'noi	pu'u
nosotros	tamu'je	re'me
ellos	a'boi	a'poi
no sé	'tasi ma'čini	'kaini maci'na
ya se acabó	ma suwiri'pa	bawa'jiba
hombros	ma'toči	mato'či
espalda	ri'popa	te'poba
brazos	si'kara	se'kara
panza	ropo'či	to'para
cintura	u'mira	u'mira
pierna	ka'sira	ka'sira
pie	ro'nora	to'nora
mañana vuelvo	baa'ri kuna'wamani	pia'ri na'mani
mi sombrero	'kini ko'yačaka	no mo'koriwa
mañana me voy	baa'ri ni kusi'mea	pia'ri si'mani

